

Table des matières

PROLOGUE – L’arche et la tour	7
Trois constats	9
Une alternative ruineuse	9
Un nouveau paradigme	11
Un parcours interdisciplinaire	13
Penser ensemble langue et traduction	16
Remerciements	18
BABEL	21
CHAPITRE PREMIER. – Babel raconté. Le mythe fondateur	23
Mise en récit	25
1. <i>Une erreur de lecture</i>	25
2. <i>Une poétique d’idées</i>	27
3. <i>Une structure complexe</i>	28
4. <i>Cinq traductions</i>	31
Neuf versets	34
Interprétations du mythe	43
1. <i>Cadrage historique</i>	43
2. <i>Peur et violence</i>	45
3. <i>Quelle faute et quel châtement ?</i>	47
4. <i>L’inachèvement, la séparation et l’oubli</i>	49
5. <i>La donation du nom</i>	53
Relectures	55
1. <i>Légendes talmudiques</i>	56
2. <i>Lectures chrétiennes</i>	57
3. <i>Lectures civiles</i>	58
Et la Pentecôte ?	64

CHAPITRE II. – Babel aboli :	
langues parfaites et autres langues imaginaires	67
Langues parfaites	68
1. <i>Langues et lois sacrées</i>	71
2. <i>Langues et lois rationnelles a priori</i>	73
3. <i>La contestation nationaliste :</i> <i>multiplicité des langues et des lois</i>	83
4. <i>Langues et lois de synthèse a posteriori</i>	85
Autres langues imaginaires	89
1. <i>Langues privées</i>	89
2. <i>Langues utopiques</i>	89
3. <i>Langue des anges</i>	93
4. <i>Langues de la science-fiction</i>	95
5. <i>Langues totalitaires</i>	97
Critiques	97
1. <i>Des langues naturelles ?</i>	98
2. <i>Des langues universelles ?</i>	99
3. <i>Des langues ?</i>	102
DÉFINITIONS	107
CHAPITRE III. – Autrement dit : ce que traduire veut dire	109
Dire la même chose en d'autres mots ?	109
Jalons pour une histoire de la traduction	113
1. <i>L'impensé grec de la traduction</i>	113
2. <i>Les traductions hégémoniques de Rome</i>	114
3. <i>Les traductions prosélytes chrétiennes</i>	116
4. <i>Le détour arabe et les premières traductions</i> <i>en langue vulgaire</i>	117
5. <i>Le romantisme allemand et la Bildung traductive</i>	120
6. <i>Les traductions contemporaines</i>	122
Le champ sémantique du traduire	123
1. <i>Niveau profond de la précompréhension</i> <i>et niveau opératoire du comprendre</i>	124
2. <i>Reproduction</i>	125
3. <i>Traduction</i>	125
4. <i>Exécution</i>	126
5. <i>Adaptation</i>	127

6. <i>Pastiche</i>	128
7. <i>Traduction et théories culturelles de la réception</i> (<i>translation, comparaison, tradition</i>)	129
8. <i>Synthèse</i>	130
 CHAPITRE IV. – La traduction : interne, d’abord et surtout	 133
Herméneutique : la traduction a toujours déjà commencé	135
Historicité des langues	139
Métalangage, ou la capacité de s’auto-interpréter	142
Inconscient : <i>je est un autre</i>	144
Registres de langue, genres de discours et différends	145
Poésie : <i>donner un sens plus pur aux mots de la tribu</i>	149
Éthique : <i>soi-même comme un autre</i>	151
 RÉFUTATIONS	 155
CHAPITRE V. – L’objection préjudicielle	
« Intraduisible »... vous avez dit « intraduisible »?	157
 Premières réfutations	 159
Causes de la prétendue intraduisibilité	162
Le défi de l’intraduisibilité	163
1. <i>La langue détermine-t-elle la pensée?</i>	163
Le pari de la traduisibilité	166
1. <i>Un argument spéculatif</i>	166
2. <i>La nature évolutive du langage</i>	168
3. <i>Les enseignements de la pratique traductive</i>	170
4. <i>Des universaux linguistiques?</i>	172
5. <i>Ni opacité, ni transparence</i>	173
6. <i>Ontologie ou logologie?</i>	174
7. <i>L’intraduisible, condition de la traduction</i>	176
 CHAPITRE VI. – Seconde main, petite main.	
Le stigmate de l’ancillarité	179
Le devoir et la tâche d’un écrivain sont ceux d’un traducteur	180
La communauté des traducteurs	183
Pseudo-traductions, auto-traductions et rétro-traductions	185

Une origine qui se répète, un original qui se reproduit	188
Une question de degrés	190
CHAPITRE VII. – La réduction lexicale	193
Une vulgate inspirée du <i>Cratyle</i> et de la Genèse	195
Discussion de la vulgate	199
Merleau-Ponty : uniformité et expressivité du langage parlant	202
Benveniste : le mot entre sémiotique du signe et sémantique de la phrase	205
Quine : l'indétermination de la traduction	207
Wittgenstein : jeux de langage et formes de vie	211
Interlude : l'Institut de linguistique de Gulliver	213
Eco : dictionnaire et encyclopédie, équivalence et interprétance	213
Orthologie et détestation de la langue	219
MÉTHODES	225
CHAPITRE VIII. – Dans l'atelier du traducteur	227
Entre paraphrase et imitation, quelle fidélité?	229
1. <i>Réversibilité</i>	231
2. <i>Rythme</i>	232
3. <i>Théories de la lecture</i>	233
Sourciers et ciblistes	235
1. <i>Cible ou embouchure? Les traductions et le temps</i>	237
2. <i>Arguments ciblistes</i>	238
3. <i>Arguments sourciers</i>	239
4. <i>Écrire comme l'aurait fait Eschyle lui-même en allemand d'aujourd'hui?</i>	240
5. <i>Étranger, étrangeté, étrangèreté</i>	242
Pesée, négociation, comparaison, abduction	244
1. <i>Pesée</i>	244
2. <i>Négociation</i>	245
3. <i>Comparaison</i>	247
4. <i>Abduction</i>	252
Fidélité ou plus-value? Les traductions <i>relevantes</i>	258
1. <i>La parabole des talents</i>	258

2. <i>Henri Meschonnic et le continu du langage</i>	260
3. <i>Un jeu à somme positive</i>	261
4. <i>Jacques Derrida et les traductions relevantes</i>	263
La tâche – ou l’abandon ? – du traducteur	264
Mises en garde	269
1. <i>Encore le rêve babélien</i>	269
2. <i>L’alternative éthique</i>	271
3. <i>Autres mises en garde</i>	272
4. <i>Des traductions qui « laissent à désirer »</i>	273
ÉTHIQUES	275
CHAPITRE IX. – La septième cité : la traduction	277
Prolifération des univers de sens :	
<i>sphères de justice, cités et différends</i>	278
Le même et l’autre. Le propre et l’étranger	281
1. <i>« Pour qu’ils apprennent à parler... »</i>	282
2. <i>Alter ego ou soi-même comme un autre ?</i>	283
3. <i>L’exil linguistique intérieur</i>	288
Une éthique de la traduction	289
1. <i>La traduction responsable :</i>	
<i>recevoir l’autre en tant qu’autre</i>	291
2. <i>L’hospitalité langagière</i>	293
3. <i>Repenser l’universel</i>	295
POLITIQUES	301
CHAPITRE X. – La politique de Babel.	
Les États, les langues et la traduction	303
Le « Rapport Grégoire », une épuration exemplaire	304
1. <i>Une vaste enquête nationale</i>	304
2. <i>De la traduction à l’épuration</i>	307
3. <i>Éradiquer les patois, rationaliser la langue française</i>	309
4. <i>Le corps idiomatique de la nation</i>	310
5. <i>Une grammaire et un dictionnaire nouveaux</i>	312
Trois questions liminaires	313
1. <i>Langue et identité nationale</i>	313
2. <i>Quelle conception de la langue défend-on ?</i>	317
3. <i>Une planification politique de la langue</i> <i>est-elle possible et souhaitable ?</i>	319

4. <i>Langue unique ou multilinguisme et traduction ?</i>	320
5. <i>Place de la traduction dans les modèles</i>	
<i>de politique linguistique</i>	323
Guerre et paix linguistiques : précisions conceptuelles	326
1. <i>Langue grégaire, véhiculaire, maternelle,</i>	
<i>officielle, nationale, internationale...</i>	327
2. <i>Variétés de plurilinguisme</i>	328
3. <i>De l'égalité à la dominance</i>	329
4. <i>Normalisation de l'usage des langues,</i>	
<i>institutionnalisation des rapports entre les langues</i>	331
5. <i>La mort des langues</i>	332
6. <i>Langue de culture et langue de service</i>	334
Treize études de cas	337
1. <i>Turquie : une révolution radicale</i>	337
2. <i>Le russe, langue d'empire</i>	338
3. <i>Chine : modernité ou tradition ?</i>	339
4. <i>Ex-Yougoslavie : une partition linguistique artificielle</i>	341
5. <i>France : les paradoxes de l'exception culturelle</i>	341
6. <i>Belgique : un bilinguisme régionalisé</i>	345
7. <i>Canada : deux modèles opposés de bilinguisme</i>	348
8. <i>Suisse : le multilinguisme assumé</i>	351
9. <i>L'hébreu moderne : une langue ressuscitée</i>	354
10. <i>États-unis : le spontanéisme du melting-pot</i>	356
11. <i>Les ambiguïtés de l'Institut linguistique d'été</i>	358
12. <i>Les Jivaros : une politique de résistance</i>	359
13. <i>L'idéal espérantiste</i>	360
Le laboratoire européen : l'anglais, langue unique ?	362
1. <i>Une triste utopie</i>	362
2. <i>Promouvoir la diversité linguistique à l'encontre</i>	
<i>des idiomes linguistiquement modifiés</i>	364
3. <i>Des citoyens européens trilingues</i>	366
4. <i>Pistes de mise en œuvre</i>	367
5. <i>Multilinguisme, formation universitaire</i>	
<i>et recherche scientifique</i>	370
6. <i>« L'Europe pense en plusieurs langues »</i>	371
EN GUISE DE CONCLUSION	377
CHAPITRE XI. – La traduction comme paradigme.	
L'exemple du droit	379

Qu'est-ce qu'un paradigme?	380
En quoi la traduction constitue-t-elle un paradigme?	382
Domaines en attente de traduction	387
1. <i>Dialogue des sciences</i>	389
2. <i>Gouvernance</i>	391
3. <i>Libéraux et communautariens</i>	394
4. <i>Dialogue des religions</i>	396
Le droit comme traduction	398
1. <i>Le droit international public</i> <i>et les droits nationaux multilingues</i>	399
2. <i>Le droit international privé</i>	403
3. <i>Le droit comparé</i>	404
4. <i>Le droit mondialisé</i>	407
5. <i>Le droit au quotidien</i>	411
6. <i>Une question d'éthique également</i>	414
7. <i>Rétroaction de l'expérience juridique</i> <i>sur le paradigme traductif</i>	415
POSTFACE	419